

Väljaandja:
Akti liik:
Teksti liik:
Jõustumise kp:
Avaldamismärke:

Vabariigi Valitsus
välisleping
algtekst
07.02.2004
RT II 2004, 2, 5

Eesti Vabariigi valitsuse ja Poola Vabariigi valitsuse vaheline organiseeritud kuritegevuse ja muu kuritegevuse vastu võitlemise koostöökokkulepe

Vastu võetud 26.06.2003

(õ)7.04.10 16:45

[Vabariigi Valitsuse 10.12.2002 korraldus nr 802-k lepingu eelnõu heakskiitmise kohta](#)

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta](#)

[Koostöökokkuleppe muutmise kokkulepe](#)

Eesti Vabariigi valitsus ja Poola Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,
– seades eesmärgiks arendada Eesti Vabariigi ja Poola Vabariigi suhteid sõpruse ning koostöö vaimus;
– tundes muret organiseeritud kuritegevuse ja muu kuritegevuse kasvu pärast;
– olles veendunud, et korrakaitseasutustel on vaja teha organiseeritud kuritegevuse ja terrorismi ning muud liiki kuritegevuse vastu võitlemiseks koostööd;
– seades eesmärgiks arendada nende asutuste operatiiv- ja ennetustegevuse põhimõtteid, vorme ja meetodeid, järgides rahvusvahelise õiguse akte ja oma riigi seadusi ning juhindudes võrdõiguslikkuse printsibist ja mõlema riigi kasut;
– tundes muret rahvusvahelise terrorismi poolt põhjustatud ohu pärast ning pidades silmas organiseeritud kuritegevuse ja rahvusvahelise terrorismi tihedat seost;

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Pooled teevad koostööd kuritegevuse vastu võitlemiseks oma korrakaitseasutuste vahel, võttes ennetusmeetmeid ja tehes kindlaks järgmiste kuritegude toimepanijaid:

- 1) elu ja tervise vastane kuritegu;
- 2) tuumamaterjali või muu radioaktiivse aine vargus või vedu või selle ainega ebaseaduslik kauplemine, kahjustuste tekitamiseks materjali või aine väärkasutus või sellega ähvardamine;
- 3) keskkonnavastane kuritegu;
- 4) kõlblusevastane kuritegu;
- 5) inimkaubandus või inimeselt vabaduse võtmisega seotud muu kuritegu;
- 6) relvade, laskemoona, lõhkeainetega või muu ohtliku ainega ebaseaduslik kauplemine või nende ebaseaduslik tootmine;
- 7) illegaalne immigratsioon;
- 8) kunstiväärtuse, mootorsõiduki või muu eseme vargus või salakaubavedu või nende esemetega kauplemine;
- 9) raha või väärtpaberite võltsimine ja avalikku käibesse laskmine;
- 10) dokumendi võltsimine või võltsitud dokumendi kasutamine;
- 11) rahandus-, majandus-, rahapesu- või korruptsioonikuritegu;
- 12) narkootilise või psühhotroopse aine või selle lähteaine ebaseaduslikuks valmistamiseks taimede kasvatamine või nimetatud aine või lähteaine tootmine, töötlemine, vedu või ebaseaduslik ringlusse laskmine või narkootilise või psühhotroopse aine tootmiseks vajalike lähteainete või pooltoodete salakaubavedu;
- 13) terrorism.

2. Pooled teevad koostööd ka järgmistes valdkondades:

- 1) löikes 1 nimetatud kuriteo toimepanemises kahtlustatava või kohtuotsuse täitmisest kõrvalehoiduja tagaotsimine;
- 2) kadunud isiku tagaotsimine või isiku või laiba tuvastamine;
- 3) kriminaalkuriteo toimepanemisega seotud esemete otsimine.

Artikkel 2

1. Poolte pädevad asutused, kellel on õigus luua otsesidemeid ja sõlmida koostöökokkuleppe täitmiseks lisakokkuleppeid, on:

Eesti Vabariigis:

- 1) Siseministeerium;
- 2) Politseiamet;
- 3) Kaitsepolitseiamet;
- 4) Piirivalveamet;
- 5) Maksuamet;
- 6) Tolliamet

Poola Vabariigis:

- 1) siseküsimustes pädev minister;
- 2) riigikaitseameti ülem;
- 3) politseiülem;
- 4) piirivalveülem;
- 5) avalikes finantsküsimustes pädev minister;
- 6) finantsinstitutsioonide küsimustes pädev minister.

2. Oma riigis kehtivat menetluskorda järgides võivad poolte pädevad asutused oma pädevuse piires vahetada sideohvitseri ja sõlmida rakenduskokkuleppeid, millega määratakse kindlaks koostöö täpsemad reeglid ja eesmärgid. Koostöö tõhustamiseks võivad asutused vajaduse korral nõu pidada.

3. Ühe poole pädev asutus edastab teise poole pädevale asutusele ekspertide, kes osalevad ekspertide vahetusel, nimed vähemalt kaks nädalat enne projekti elluviimise alustamist. Kui pool otsustab, et teise poole määratud eksperdi viibimine tema territooriumil võib ohustada tema riigi julgeolekut või muid põhihuve, kohaldatakse artikli 5 sätteid.

Artikkel 3

1. Poolte pädevad asutused tagavad teineteisele edastatava salajase informatsiooni kaitse.

2. Teisele poolele edastatud salajase informatsiooni või tehnovarustuse võib kolmanda riigi korrakaitseasutusele edastada informatsiooni või tehnovarustuse edastanud korrakaitseasutuse nõusolekul.

3. Kui ühe poole pädeva asutuse edastatud salajane informatsioon tuleb avalikuks või satub avalikuks tuleku ohtu, peab teise poole pädev asutus viivitamata teavitama salajast informatsiooni edastanud poole pädevat asutust sellest sündmusest ja sellega seotud asjaoludest ning tagajärgedest ning sellise olukorra edaspidiseks vältimiseks võetud meetmetest.

Artikkel 4

Isikuandmete kaitseks kohaldatakse järgmisi nõudeid:

- 1) andmeid kasutades peab järgima andmeid väljastanud poole sätestatud eesmärgi ja tingimusi;
- 2) kui andmed väljastanud pool seda taotleb, teavitatakse teda andmete kasutamisest ning nende kasutamise tagajärgedest;
- 3) isikuandmeid võib väljastada korrakaitseasutustele; muule asutusele võib andmeid väljastada andmed väljastanud poole nõusolekul;
- 4) väljastatavate andmete õigsuse eest vastutab andmeid väljastav pool. Kui ilmneb, et on esitatud valeandmeid või et andmed on esitatud ilma loata, peab teist poolt sellest kohe teavitama; sellisel juhul on teine pool kohustatud tegema andmetes asjakohased muudatused või ta peab andmed hävitama;
- 5) informatsiooni väljastanud pool teeb teisele poolele teatavaks informatsiooni arvutifailidest kustutamise tähtaja.

Artikkel 5

Kui pool tuvastab, et artiklites 6–9 nimetatud informatsiooni vahetus või ühisprojekti rakendamine ei ole kooskõlas tema seadustega, ohustab tema julgeolekut või muid põhihuve või rikub tema õiguskorda, võib ta koostööst täielikult või osaliselt loobuda või seada see sõltuvusse vastavate tingimuste täitmisest.

Artikkel 6

Kuritegude ennetamiseks ja tõkestamiseks rakendab poole pädev asutus järgmisi abinõusid:

- 1) vajaduse korral edastab teisele poolele kurjategijate isikuandmed ja informatsiooni, mis käsitleb:
 - a) kuriteo organiseerijaid ja kuriteole kihutajaid;
 - b) kurjategijatevahelisi sidemeid;
 - c) kuritegeliku grupi või organisatsiooni struktuuri ja tegevuse meetodeid;
 - d) kurjategija ja kuritegeliku grupi tüüpilist käitumist;
 - e) juhtumit puudutavaid erilisi asjaolusid, kuriteo toimepanemise kohta, aega, viisi, eesmärki ja eritunnuseid;
 - f) rikutud kriminaalõiguse sätetest;

g) menetlustoiminguid ja nende tulemusi.

2) teise poole taotluse alusel viib läbi vajalikud menetlustoimingud ja võtab viivitamata kokkulepitud meetmeid esmajoonelise jälgimise, kontrollostude ja kontrolltarnete osas.

Artikkel 7

Poolte pädevad asutused vahetavad informatsiooni avaliku korra ja julgeoleku vastu toimepandud kuriteokatsete või kuritegude uurimise või kavandatava tegevuse kohta ning nende meetodite kohta, mida kurjategija või terroristlik organisatsioon kasutab või kavatseb kasutada poole oluliste huvide kahjustamiseks, ning võtavad ühismeetmeid terrorismi ärahoidmiseks või terrorismi vastu võitlemiseks.

Artikkel 8

Poolte pädevad asutused vahetavad vajalikku informatsiooni illegaalse immigratsiooni ärahoidmiseks ning selle vastu võitlemiseks, eriti sellise kuriteo korraldajate ja nende tegevuse meetodite kohta ning riigipiiri ületamist lubavate dokumentide ja neid kinnitavate pitserte ning viisade ja neis kasutatud sümbolite näidiseid.

Artikkel 9

Narkokuritegevuse vastu võitlemiseks pädevad asutused:

1) edastavad teineteisele informatsiooni:

a) narkootilise või psühhotroopse ainega või selle lähteainega kauplemise kohta;

b) narkootilise või psühhotroopse aine või selle lähteaine tootmise või ladustamise asukoha ja meetodite ning

c) narkootilise või psühhotroopse aine või selle lähteaine veo sihtpunkti kohta;

2) vahetavad uute narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete ja teiste ohtlike taimsete või

sünteesiliste ainete näidiseid;

3) vahetavad informatsiooni selle kohta, milliseid õigusakte on vastu võetud ja milliseid kogemusi omandatud narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete tootmiseks vajalike pooltoodetega seadusliku

kauplemise järelevalve valdkonnas.

Artikkel 10

Teaduse ja tehnika ning väljaõppe valdkonnas tehtava koostöö raames vahetavad poolte pädevad asutused:

1) kogemusi ja informatsiooni organiseeritud kuritegevuse vastu võitlemise meetodite, kuritegevuse uute vormide ning eritehnika kasutamise ja arengu kohta;

2) kuritegevusega läbi saadud tulu legaliseerimise, narkosõltuvusevastase võitluse ja muu sellise valdkonna kohta tehtud kriminalistika- ja kriminoloogiauuringute tulemusi ning kriminaalõiguslikke lahendeid;

3) informatsiooni kuriteo objektide kohta ja kuritegevusevastaseks võitluseks vajalikke tehnovahendeid;

4) tasulisi eksperte väljaõppe või erialase täiendamise valdkonnas, eriti kuritegevusevastases võitluses kriminaaltehnika ja operatiivmeetodite kasutamise valdkonnas;

5) koostöökokkuleppega seotud erialast kirjandust ja muid erialatrükiseid.

Artikkel 11

1. Koostöökokkuleppe tõlgendamise vaidluse või kokkuleppe alusel esitatud nõude üle tekkinud vaidluse lahendavad poolte pädevad asutused läbirääkimiste teel oma pädevuse piires.

2. Kui punktis 1 nimetatud läbirääkimiste teel kokkulepet ei saavutata, lahendatakse vaidlus kolmandat isikut kaasamata diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 12

Koostöökokkuleppega ei ole vastuolus teha koostööd kriminaalasjades õigusabi andmiseks ja maksustamiseks sõlmitud kokkulepete alusel ning kahe- ja mitmepoolsetest rahvusvahelistest lepingutest tulenevate muude kohustuste täitmine.

Artikkel 13

Koostöökokkuleppe täitmisel kasutavad pooled oma riigikeelt või inglise keelt.

Artikkel 14

Koostöökokkuleppe täitmisest tulenevad kulud katab pool, kelle territooriumil kulud tekivad, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

Artikkel 15

1. Koostöökokkulepe kuulub heakskiitmisele vastavalt mõlema poole seadustele, mida kinnitatakse nootide vahetuse teel. Koostöökokkulepe jõustub nootide kättesaamisest arvates 30 päeva möödumisel.

2. Koostöökokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kumbki pool võib koostöökokkuleppe lõpetada, kui ta on sellest teiselt poolt kirjalikult teatanud. Koostöökokkulepe kaotab kehtivuse teate saamisest arvates kolme kuu pärast.

Koostatud Varssavis 26. juunil 2003 kahes eksemplaris eesti, poola ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on autentsed. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel
Margus LEIVO

Poola Vabariigi valitsuse nimel
Krzysztof JANIK

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON CO-OPERATION IN COMBATING ORGANIZED CRIME AND OTHER CRIME

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Poland,

hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

- aiming at further development of relations in the spirit of friendship and good co-operation between the Republic of Estonia and the Republic of Poland,
- alarmed by the growth of crime in general and organized crime in particular,
- convinced of the vital importance of co-operation between law enforcement authorities for efficient combating crime, especially organized one and terrorism,
- aiming at the development of optimal principles, forms and methods of operational activity and preventive actions of these authorities, subject to the observance of governing regulations of international law and internal laws of their States, guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,
- concerned about the danger created by international terrorism and keeping in mind the concern about the close relations between organised crime and international terrorism

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties hereby undertake to co-operate between their law enforcement authorities in the field of combating crime by means of preventive measures and detecting perpetrators of the following crimes:

- 1) against life and health,
- 2) theft of nuclear and radioactive materials, transport thereof, illicit trafficking therein, misuse or threatening to misuse them for the purpose of inflicting damage,
- 3) against natural environment protected by law,
- 4) against decency,
- 5) trafficking in human beings and deprivation a human being of freedom,
- 6) illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and other hazardous materials, and illicit production thereof,
- 7) illegal immigration,
- 8) theft of art values, motor vehicles or any other objects, illicit trafficking therein and smuggling thereof,
- 9) counterfeiting and altering of national currencies and securities and introducing them into public trade,
- 10) forging documents and using them,
- 11) financial and economic crimes, laundering of criminal proceeds and accepting financial or personal benefits by public officials,
- 12) illegal cultivation of plants for the manufacturing of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, production of those substances, illegal processing, transport, smuggling thereof and trafficking therein as well as trafficking in source substances and semi-finished products for the production thereof,
- 13) terrorism.

2. The Contracting Parties shall also co-operate in the field of:

- 1) searching for persons suspected of committing crimes listed under Paragraph 1 above or evading the service of the sentence adjudged for the commission thereof,
- 2) searching for missing persons and undertaking actions prompted by the need to identify persons of undetermined identity and unknown corpses,
- 3) searching for objects deriving from the commission of criminal acts.

Article 2

1. The competent authorities of the Contracting Parties, which shall have the right to establish direct contacts and to conclude additional arrangements for the implementation of the provisions of this Agreement, are:

– in the Republic of Estonia:

- 1) Ministry of Internal Affairs,
- 2) Police Board,
- 3) Security Police Board,
- 4) Board of Border Guard,
- 5) Estonian National Tax Board,
- 6) Estonian National Customs Board

– in the Republic of Poland:

- 1) the Minister competent for internal affairs,
- 2) the Head of the State Protection Office,
- 3) the Chief Police Commanding Officer,
- 4) the Chief Border Guard Commanding Officer,
- 5) the Minister competent for public financial affairs,
- 6) the Minister competent for financial institutions affairs.

2. The competent authorities of the Contracting Parties, within their competence, may exchange liaison officers, conclude executive agreements hereto with the observance of internal procedures and set out detailed rules and the object of co-operation in them. They may also, whenever appropriate, carry consultations to ensure the efficiency of the co-operation being the object hereof.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the names of persons who are to participate in the exchange of experts two weeks prior to the scheduled date of the project at the latest. If one of the Contracting Parties decides that the stay in the territory of its State of the person designated by the other Contracting Party may pose a threat to the safety or to any other crucial interests of the State of this Contracting Party, the provisions of Article 5 of this Agreement shall apply.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of secret information imparted to each other.

2. All information of this kind or technical equipment delivered by the competent authority of one Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party may be delivered to law enforcement authorities of third states exclusively subject to the consent of the competent delivering authority.

3. Should the secret information imparted by the competent authority of one Contracting Party, be exposed to disclosure or be disclosed, the competent authority of the other Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the imparting Party about this event, and inform it about the circumstances and consequences of the event and about measures undertaken to prevent the occurrence of any such events in the future.

Article 4

For the purpose of protection of the imparted personal data the following rules of conduct shall be applied:

- 1) using data shall be allowed solely pursuant to the purpose and terms set out by the imparting Party;
- 2) the imparting Party shall be advised, at its request, about the manner of the data use and about the result of the case;
- 3) personal data shall be imparted exclusively to law enforcement authorities; this data may be imparted to other authorities Only subject to the consent of the imparting Party;
- 4) the imparting Party is responsible for the authenticity of the imparted data; if this data turns out to be false or imparting thereof was not allowed, the other Contracting Party should be immediately notified about that; in such event the other Contracting Party is obliged to correct or destroy it.
- 5) the Party imparting information shall specify the deadline of excluding this information from computer files.

Article 5

If one Contracting Party establishes that the exchange of information referred to in Articles 6–9 of this Agreement or the implementation of the joint project could violate its sovereign laws, pose a threat to its safety or other crucial interests or infringe the rules of its legal order, it may refuse to co-operate in part or in full or subject it to the satisfaction of specified terms.

Article 6

In order to prevent and combat criminal offences the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) impart to each other, when appropriate, personal data of the perpetrators of crimes and the information on:
 - a) inspirers and persons secretly guiding criminal actions,
 - b) criminal ties among perpetrators,

- c) structures of criminal groups and organizations and methods of their operation,
 - d) typical ways of behaviour of particular perpetrators and groups of perpetrators,
 - e) important circumstances pertaining to the case, location, time, manner of commission of the crime, the purpose and particular features thereof,
 - f) violated provisions of Criminal Law,
 - g) commenced actions and the results thereof,
- 2) at the request of the other Contracting Party, commence appropriate police actions and perform without unnecessary delay jointly agreed police measures, particularly those regarding trans-border surveillance, controlled purchase and controlled delivery.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information and results of examination on intended or committed attempts against public order and safety, data on the operational methods of criminals and terrorist organizations intending to commit or committing crimes to the detriment of vital interests of the state of one of the Contracting Parties, and shall take joint actions prompted by the need to prevent or to combat terrorism.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information indispensable to prevent illegal immigration and to combat it, and particularly any information regarding those who mastermind such crimes, methods of their operation, specimens of documents authorizing to cross state borders, seals affixed on those documents, and various types of visas and their symbols.

Article 9

In order to combat drug trafficking the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) impart to each other information on:
 - a) trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
 - b) locations and methods of production and storage of narcotic drugs and psychotropic substances, precursors and on means of transport used to carry them,
 - c) destinations of transported narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 2) offer to each other samples of new narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as other hazardous substances both of plant or synthetic origin,
- 3) exchange information on legal regulations and experience regarding supervision of legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as in source substances and semi-finished products necessary for the production thereof.

Article 10

With regard to the scientific-technical and training co-operation the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange:

- 1) experience and information especially on the methods of combating organized crime as well as new forms of criminal activity and the usage and development of special equipment,
- 2) results of research in the field of crime detection and criminology and criminal-legal solutions on regulating the legalization of criminal proceeds, combating drug habit and the like,
- 3) information on crime-related objects and shall also offer technical equipment for combating crime,
- 4) experts, against payment, with the view of training and professional improvement especially with regard to criminal techniques and operational methods used to combat crime,
- 5) professional literature and other publications on the object of this Agreement.

Article 11

1. Any disputes on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the appropriate authorities of the Contracting Parties within their competence.

2. In case of the failure to achieve agreement by negotiations referred to in Paragraph 1, the dispute shall be settled by diplomatic channel and it shall not be addressed to any third party.

Article 12

This Agreement does not violate the provisions of agreements on legal assistance with regard to criminal matters, on official assistance with regard to tax matters, or other obligations of the Contracting Parties resulting from bilateral and multilateral international agreements.

Article 13

The Contracting Parties shall use their official languages or the English language with regard to the performance of the provisions of this Agreement.

Article 14

Costs resulting from the performance of the provisions hereof shall be incurred by the Contracting Party on the territory of the State of which these costs have arisen unless it is agreed otherwise in particular cases by the Parties.

Article 15

1. This Agreement subject to acceptance pursuant to the laws of States of each of the Contracting Parties which shall be confirmed by exchange of notes. The Agreement shall enter into force after the lapse of thirty days from the date the later of the notes has been received.

2. This Agreement shall be concluded for the indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties upon notice, whereby it shall become null and void after a lapse of three months from the receipt of the notice.

This Agreement has been drawn up in Warsaw on 26 June 2003 in two counterparts, each in the Estonian, Polish and English languages, all versions being identical. In case of interpretation discrepancies the English version shall prevail.

**By the authorization of the Government
of the Republic of Estonia
Margus LEIVO**

**By the authorization of the Government
of the Republic of Poland
Krzysztof JANIK**

Õiend
Metaandmetes parandatud akti andja: Vabariigi Valitsus.